

Manfred Hausmann,

Ĉe la acera ponto

*tradukita de Manfred  
Retzlaff*

Nebulo nokte elspiriĝas  
nun  
kaj krepuskiĝas la duona  
lun'.

Ĉe l' bord' flagrantan fa-  
jron vidas mi,  
lumigas la ĉirkaŭon tiu  
ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj  
krias jen.  
De l' meza nokto baldaŭ  
la alven'.

De roka monaĥejo zumas  
sonril',  
kaj poste ree regas nokt-  
trankvil'.

...

Manfred Hausmann,

An der Ahorn-  
brücke

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio  
estas barita.  
Supozeble la aŭtoro deci-  
dis tion.

...

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night Moo-  
ring

*tradukita de Hugh Grigg*

The moon descends, crows caw, frostiness  
fills the sky;  
riverside maples, fishermen's lights, facing  
me in my worried sleep.  
Outside Gusu city lies Cold Mountain Tem-  
ple;  
at midnight, the sound of bells reaches the  
ferries.

...

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).

Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)

Vidu ankaŭ: [http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image\\_result\\_group&ei=Xa\\_yUd2\\_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ](http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ).

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06).

Arg-911-1817 (2013-08-06 23:08:40)

La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred\\_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann). Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang\\_Ji\\_\(poet\\_from\\_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Hugh Grigg.

Arg-911-1823 (2013-07-27 09:27:49)

Pri la tradukinto vidu la retejon <http://eastasiastudent.net/about/>.